

Srpskohrvatski

Kada igra na sreću postane problem ...

Informacije za članove porodice / obitelji ljudi sa migracionim / migracijskim statusom

Da li je Vaš partner¹ fasciniran igrama na sreću, kao što je npr. igra na automatima u igraonicama, kafanama / kavanama i imbisima ili sportske kladionice?

Da li Vaš partner stalno traži prom(j)enu ili želi posebno uzbuđenje?

Igre na sreću nude takvo uzbuđenje zbog neizv(j)esnosti ishoda te igre i nade da se može postati srećni dobitnik.

Od igre na sreću do problema

Na početku je zabava, neizv(j)esnost i kratkoročno zadovoljstvo. Nakon početnih novčanih dobitaka, *može* nastati potreba da se ta os(j)ećanja svaki put iznova dožive. Sa druge strane, gubljenje izaziva želju da se mora dalje igrati kako bi se izgubljeni novac povratio! Posl(ij)e nekog vremena, igra se sve više i postepeno se gubi kontrola nad sopstvenom/vlastitom igrom.

Serbokroatisch

Wenn das Glücksspiel zum Problem wird ...

Informationen für Angehörige von Menschen mit Migrationshintergrund

Ist Ihr Partner² fasziniert von Glücksspielen wie z. B. dem Spiel am Geldspielautomaten in Spielhallen, Teestuben und Imbissen oder aber Sportwetten?

Sucht Ihr Partner stets nach Abwechslung oder will er den besonderen Nervenkitzel?

Glücksspiele bieten diesen Reiz durch die Ungewissheit darüber, wie das Spiel ausgeht, und die Hoffnung, einmal der große Gewinner zu sein.

Vom Glücksspiel zum Problemspiel

Zu Beginn stehen Spaß, Spannung und kurzweiliges Vergnügen im Vordergrund. Nach anfänglichen Geldgewinnen *kann* sich daraus jedoch das Verlangen entwickeln, diese Gefühle immer wieder erleben zu wollen. Verluste dagegen rufen den Gedanken hervor, weiterspielen zu müssen, um sich das verlorene Geld zurückzuholen! Irgendwann spielt man immer weiter und verliert nach und nach die Kontrolle über sein Spielverhalten.

¹ U daljem tekstu se može um(j)esto **partnera** misliti i na **članove porodice** kao što su npr. braća i sestre kao i d(j)eca.

² Im Folgenden können anstelle von **Partner** gleichfalls auch **Angehörige** wie z.B. Geschwister und Kinder gemeint sein.

Istovremeno se ignorišu /ignoriraju negativne posledice/posljedice po porodicu/obitelj, socijalnu situaciju i posao. Iz početnog zadovoljstva, vremenom nastaje problematično ponašanje u vezi sa igrom na sreću, koje može dovesti do zavisnosti/ ovisnosti.

U Nemačkoj/Njemačkoj je zavisnost/ovisnost od igara na sreću priznata kao bolest. Ona *ne znači* slabost karaktera. Ovd(j)e ima oko 300.000 ugroženih igrača koji potiču/potječu iz svih starosnih grupa/skupina, obrazovnih nivoa/stupnjeva i kulturnih krugova. Iskustvo iz prakse pokazuje da su upravo migranti posebno ugroženi da postanu zavisni od igara na sreću / ovisni o igrama na sreću.

Os(j)jećate li da nešto nije u redu i da Vaš partner nešto krije od Vas? Ili ste uv(i)jek nalazili prihvatljiva objašnjenja za nestašicu novca i često odsustvo / čestu odsutnost Vašeg partnera?

Kako ćete otkriti da je Vaš partner zavisan od igara na sreću / ovisan o igrama na sreću?

- ▶ Vaš partner igra sve češće i ulaže sve više novca u igru.
- ▶ Vaš partner postaje uznemiren i agresivan ako nema mogućnosti za igru.
- ▶ Ako je opterećen ili pod stresom, Vaš partner igra kako bi skrenuo pažnju/ pozornost sa nastalih problema.
- ▶ Vaš partner tvrdi da će, igrajući dalje, izravnati/poravnati gubitke.
- ▶ Vaš partner krije/taji od Vas da igra na sreću i laže Vas.
- ▶ Dugovi rastu.
- ▶ Vaš partner pokušava da pozajmi / posuditi novac za igru ili ilegalno da dođe / doći do njega.
- ▶ Vaš partner se kocka i pored teških posledica / unatoč teškim posljedicama kao što su dugovi, razvod/rastava ili gubitak posla.

Parallel werden negative familiäre, soziale und berufliche Folgen verdrängt. Aus anfänglicher Freude am Glücksspiel ist mit der Zeit ein problematisches Spielverhalten entstanden, das bis zur Glücksspielsucht führen kann.

Glücksspielsucht ist in Deutschland als Krankheit anerkannt. Sie ist *kein* Zeichen von Charakterschwäche. Es gibt hier ca. 300.000 Problemspieler, die aus allen Altersgruppen, Bildungsschichten und Kulturkreisen stammen. Erfahrungen aus der Praxis zeigen, dass gerade Menschen mit Migrationshintergrund in besonderem Maße gefährdet sind, glücksspielsüchtig zu werden.

Haben Sie das Gefühl, dass etwas nicht stimmt und Ihr Partner Ihnen etwas verheimlicht? Oder haben Sie immer plausible Erklärungen gefunden für die ständige Geldnot und häufige Abwesenheit Ihres Partners?

Woran erkennen Sie, dass Ihr Partner glücksspielsüchtig ist?

- ▶ Ihr Partner spielt immer häufiger und setzt zunehmend mehr Geld ein.
- ▶ Ihr Partner wird unruhig oder aggressiv, wenn er keine Möglichkeit zum Spielen hat.
- ▶ Wenn es Ärger oder Stress gibt, spielt Ihr Partner, um sich abzulenken.
- ▶ Ihr Partner behauptet, durch weiteres Spielen die Verluste ausgleichen zu können.
- ▶ Ihr Partner verheimlicht Ihnen gegenüber das Glücksspiel und lügt Sie an.
- ▶ Schulden steigen an.
- ▶ Ihr Partner versucht, sich Geld für das Spiel zu leihen oder illegal zu beschaffen.
- ▶ Ihr Partner spielt trotz schlimmer Folgen wie Schulden, Trennung oder Jobverlust weiter.



Napomena:

U Nemačkoj/Njemačkoj su privatne kladionice, kao i igre na sreću preko interneta zakonom zabranjene. I igre sa kartama, kockom kao i runde pokera, npr. u kulturnim udruženjima i kafanama/kavanama, u principu su ilegalne, ako se igra za novac.

Anmerkung:

In Deutschland sind private Sportwettbüros und auch Glücksspiele im Internet gesetzlich verboten. Auch Karten- und Würfelspiele sowie Pokerrunden z. B. in Kulturvereinen und Cafés sind in der Regel illegal, wenn um Geld gespielt wird.

Šta / Što možete da učinite / učiniti? Kako možete pomoći svom/svojem partneru?

- Shvatite svoja zapažanja i sumnju ozbiljno: Razgovarajte sa svojim partnerom otvoreno ali objektivno o svojim sumnjama i recite mu da ste zabrinuti.
- Ne pozajmljujte / posuđujte mu novac i nemojte preuzimati nikakve dugove.
- Osigurajte svoju materijalnu egzistenciju (npr. vlastiti račun, lična/osobna primanja itd.).
- Razgovarajte sa njim o finansijskoj / finansijskoj situaciji.
- Nemojte pr(ij)etiti posledicama / posljedicama, kao što su npr. razvod / rastava, koje ne možete ostvariti.
- Pridržavajte se i Vi dosledno zajedničkih dogovora.
- Tražite sebi aktivno profesionalnu pomoć i informišite/informirajte se.
- Budite sv(j)esni toga da niste Vi krivi za zavisnost/ovisnost svog/svojeg partnera!
- Nemojte preuzimati odgovornost za svog/svojeg partnera (opravdanja itd.) On mora snositi posledice/posljedice svog/ svojeg ponašanja.
- Pomozite sami sebi tako što ćete raditi ono što Vam prija.
- Obavezno održavajte kontakt sa svojim prijateljima i rođacima.
- Pov(j)erite se nekome. Priča rasterećuje!

Was können Sie tun? Wie können Sie Ihrem Partner helfen?

- Nehmen Sie Ihre Beobachtungen und Bedenken ernst: Sprechen Sie Ihren Partner offen, aber sachlich auf Ihre Vermutung an und sagen Sie ihm, dass Sie sich Sorgen machen.
- Leihen Sie ihm kein Geld und übernehmen Sie auch keine Schulden.
- Sichern Sie Ihre materielle Existenz ab (z.B. eigenes Konto, eigenes Einkommen usw.).
- Sprechen Sie mit ihm über die finanzielle Situation.
- Drohen Sie nicht mit Konsequenzen wie z.B. Trennung, die Sie gar nicht einhalten können oder wollen.
- Halten auch Sie gemeinsam getroffene Vereinbarungen konsequent ein.
- Suchen Sie sich selbst aktiv professionelle Hilfe und informieren Sie sich.
- Erinnern Sie sich immer daran, dass Sie keine Schuld an der Glücksspielsucht Ihres Partners haben!
- Übernehmen Sie keine Verantwortung für Ihren Partner (Entschuldigungen etc.). Dieser muss die Folgen seines Handelns selbst tragen.
- Helfen Sie sich selbst, indem Sie Dinge machen, die Ihnen gut tun.
- Halten Sie unbedingt den Kontakt zu Ihren Freunden und Verwandten.
- Vertrauen Sie sich Jemandem an. Reden entlastet!



Gd(j)e možete dobiti pomoć?

Zavisnost od kocke / ovisnost o kocki nije bezizlazna! Ona se može usp(j)ešno l(ij)ečiti:

- ▶ **Prvu pomoć** ćete dobiti u sav(j)etovaništima, koja u mnogim gradovima imaju specijalne ponude za zavisnike od kocke / za ovisnike o kocki i njihove najbliže. Ovd(j)e imate mogućnost razgovarati „o svemu što Vam duša želi“.
- ▶ Savetovanje/savjet je uv(ij)ek **besplatno/besplatan, poverljivo/povjerljiv i poželji anonimno/anoniman** (poseta/posjet sav(j)etovaništu ne utiče/utječe na status boravka niti ima krivičnopravne posledice/posljedice).
- ▶ U mnogim m(j)estima postoje grupe igrača na sreću kao i grupe za članove njihove porodice/obitelji koje same sebi pomažu.

Anonimno savetovanje / Anonimni savjet i adresu u svojoj blizini možete naći preko telefona ili interneta pod:

BZgA-Beratungstelefon zur Glücksspielsucht:

Hotline Glücksspielsucht:

www.gluecksspielsucht.de

www.anonyme-spieler.org

Kontakt DHS

Armin Koeppe
Westenwall 4
59065 Hamm
Tel. 02381 9015-23
Fax 02381 9015-30
koeppe@dhs.de
www.dhs.de

Wo bekommen Sie Hilfe?

Eine Glücksspielsucht ist nicht ausweglos! Sie kann erfolgreich behandelt werden:

- ▶ **Erste Hilfe** bekommen Sie in Suchtberatungsstellen, die in vielen Städten spezielle Angebote für Glücksspielsüchtige und deren Angehörige anbieten. Hier haben Sie die Möglichkeit, „sich alles von der Seele zu reden“.
- ▶ Die Beratung ist stets **kostenfrei, vertraulich und auf Wunsch anonym** (ein Besuch hat keine Auswirkungen auf den Aufenthaltsstatus bzw. strafrechtliche Konsequenzen).
- ▶ Vielerorts gibt es bereits Spieler-Selbsthilfegruppen und Gruppen für deren Angehörige.

Anonyme Beratung und Adressen in Ihrer Nähe finden Sie telefonisch oder im Internet unter:

0800 1372700 (besplatno)

0800 0776611 (besplatno)

